

**Irreale Wunschsätze**

Um irrealer Wünsche oder irrealer Bedingungen auszudrücken, wird das Präteritum Durativ gebraucht, und zwar gleichermaßen für die Vergangenheit, für das Präsens und für die Zukunft.

Oft kann in beiden Fällen auch alternativ das Plusquamperfekt verwendet werden, wenn sich der Wunsch oder die Bedingung auf die Vergangenheit bezieht.

In jedem Fall steht eine irrealer Aussageweise nur, wenn eine Realisierung des Gesagten absolut ausgeschlossen ist.

Irreale Wunschsätze werden häufig mit dem Adverb کاشکی ، (ای) کاش Umgangssprache (wenn doch, wenn nur) eingeleitet. Es können natürlich auch adverbiale Wortverbindungen mit der Bedeutung „ich wünschte“ den Satz einleiten, wie z. B.

خوب بود (که) ، چه خوب می شد (که) ، دلم می خواست (که)

کاش دیروز تیم ما بازی را می برد / برده بود .

Wenn nur unsere Mannschaft gestern das Spiel gewonnen hätte.

دلم می خواست می توانستیم در آینده هم همدیگر را بیشتر ببینیم .

Ich wünschte, wir könnten uns auch in Zukunft öfter sehen.

چه خوب می شد او هم در این جلسه حضور می داشت / حاضر می بود .

Ich wünschte, er wäre in dieser Sitzung auch anwesend.

خوب می شد ، اگر شما می رفتید .

Es hätte sich gut gemacht, wenn Sie gegangen wären.

 In der Umgangssprache können die Verben داشتن ، بودن auch ohne می auftreten.

In komplexen Verben jedoch, die mit einer Präposition oder einem Adverb versehen sind

(نگه داشتن ، برداشتن) , wird das می nicht ausgelassen.

خوب بود قسمتی از پول را برای احتیاط نگه می داشتید / نگه داشته بودید .

Wenn sie nur einen Teil des Geldes vorsorglich behalten hätten!

**Irreale Konditionalsätze** werden mit اگر (wenn, falls) oder ähnlichen Konjunktionen und Verbindungen eingeleitet:

اگر می خواستم دروغ بگوئیم از همان اول می گفتم .

Ich hätte gleich zu Beginn gelogen, wenn ich hätte lügen wollen.

Das folgende Beispiel zeigt die verschiedenen Optionen für den Gebrauch des Präteritum Durativ und des Plusquamperfekt im Haupt- und Nebensatz:

- اگر فرار نمی کرد حتما دستگیرش می کردند .
- اگر فرار نمی کرد حتما دستگیرش کرده بودند .
- اگر فرار نکرده بود حتما دستگیرش کرده بودند .
- اگر فرار نکرده بود حتما دستگیرش می کردند .

Wäre er nicht geflüchtet, hätte man ihn sicherlich festgenommen.

❖ Die Hinweise in der Umgangssprache in Bezug auf داشتن بودن ، gelten auch für die Konditionalsätze:  
 ohne می → Umgangssprache!

اگر من به جای تو (می) بودم هر چه زودتر فارسی یاد می گرفتم .  
 An deiner Stelle/ wenn ich an deiner Stelle wäre, würde ich möglichst bald Persisch lernen.

اگر یک جو عقل (می) داشت این کار را نمی کرد .  
 Hätte er ein bisschen Verstand, würde er so etwas nicht tun / hätte er so etwas nicht getan.

❖ In der gesprochenen Sprache wird die Konjunktion اگر manchmal weggelassen:

قرار داد را امضا نکرده بودید بهتر بود .  
 Es wäre besser gewesen, sie hätten den Vertrag nicht unterschrieben.

❖ Beachten Sie auch den Gebrauch von باید in Sätzen wie dem folgenden:

باید می دانستم . باید پیش بینی می کردم .  
 Ich hätte es wissen müssen. Ich hätte es voraussehen müssen.